

フランス「美食文化」

ベルシュウ『ガストロノミー』読解の試み(2)

平山弓月

〈Résumé〉

Berchoux, poète français au début du 19^e siècle, a chanté, dans la deuxième moitié de *La Gastronomie*, des mœurs culinaires chez des Romains, surtout celles des empereurs, tandis que, dans la première moitié, il a chanté celles des Grecs. Il a puisé des épisodes sur la vie de luxe de grands-hommes romains dans *Vies parallèles*, ou *Les vies des hommes illustres grecs et romains* de Plutarque. Il était sans doute naturel de lire les œuvres des Grecs et des Romains chez les intellectuels d'Europe, les écrivains et les poètes français, ils ont présenté plupart de leurs œuvres en empruntant des intrigues des écrits antiques.

« On connaît l'appétit des empereurs romains,
Leur luxe singulier, leur énormes festins. »

Notre poète a décrit concrètement, l'une après l'autre, les vies luxueuses de *Lucullus*, de *Marc-Antoine*, de *Vitellius*, de *Claude*, de *Tibère*, de *Caligula* et de *Domitien*, en outre, dans *Les Notes de La Gastronomie de Berchoux*, celles des grands-hommes romains et français.

mots-clés : *Apicius*, *turbot*, *sauce piquante*, *ragoût*

ベルシュウ『ガストロノミー』試訳稿

Chant premier

第一の歌

Histoire de la cuisine des ancien (suite)

古代人たちの料理の歴史 (承前)

Qui peut parler des Grecs sans parler des Romains,

誰がギリシア人の話をできようか、ローマ人のことを語らずして、

Peuple roi qui longtemps a réglé les destins

自らに従属せしめたさまざまな国の多くの民どもの

De cent peuples divers qu'il rendit tributaire ?

運命を長く意のままにしてきたローマの市民か。

Il abjura bientôt ses coutumes grossières :

奴らは自らの野蛮な習慣を間もなく捨て去った。

0160 Ne choisit plus ses chefs parmi les laboureurs,

土に向かって汗するものからはもはや長を選ぶことはなかった,

Sur les lois de Numa ne régla plus ses mœurs.

ヌマの法にのっとって自らの風習を統御しなかった。

Des hommes enrichis de dépouilles immenses

莫大な略奪の品々で豊かになった男どもは

Durent à leur fortune égaler leurs dépenses.

自分の出費を長く自分の財産に相応させる。

Le règne des Tarquins, agité, malheureux,

タルクイニウス家の不安定で不幸な天下は,

0165 N'en vit pas moins fleurir un art ingénieux.

それでもなお巧妙な技が花開くのを目の当たりにした。

Entre tous les consuls et les héros de Rome,

ローマのすべての執政官たちとすべての英雄たちの中で,

J'aperçois Lucullus..... Au nom de ce grand homme,

俺はルクルスに目を付ける……この大人物の名に,

Saisis d'un saint respect, je fléchis les genoux ;

高徳な敬意に囚われて、俺は膝を屈する。

J'admire sa fortune, et j'honore ses goûts.

俺はその人の財に目を瞞り、その人の味覚を尊ぶ。

0170 Je ne vois point en lui le vainqueurs de Tigrane,

その人にはティグラネスの征服者の姿を見ない,

Mais l'illustre gourmand du salon de Diane ;

がしかしディアーンのサロンの名高き美食家の姿が見える。

En vain il a vaincu Mithridate, Amilcar,

ミトリダテス、アミルカールに打ち勝ったがむなしく,

Vu les rois de l'Asie enchaînés à son char.

戦車に繋がれたアジアの諸王をその人は目にした。

Qu'importe en Lucullus le général d'armée ?

ルクルスにあっては、戦人の将などどうでもいいというのか。

0175 Il doit à ses soupers toute sa renommée.

その人のすべての名声は偏にその人の取る夕食に負っている。

Cicéron et Pompée, admis à sa faveur,

キケロとポンペイウスとは、その人の好意で招じ入れられ、

Ont pu de ses repas attester la splendeur.

その人の夕食の豪華さを証だて得た。

Il était seul un jour : un cuisinier propose,

ある日その人は一人であった。料理人が申し出る、

Au moment du souper, d'en ôter quelque chose.

夕食時に、何か料理を減らしましょうと。

0180 « Tant de mets, répond-il, ne sont pas superflus;

その人答えて曰く、「料理のこの程度の多さは余計ではない。

Lucullus aujourd'hui soupe chez Lucullus. »

今日ルクルスはルクルスの処で食事するのだから。」

Rassasié d'honneurs, usé par la victoire,

栄誉に飽き飽きし、勝利に疲れはて、

Il mit à ses festins son étude et sa gloire.

その人は自らの努力と光輝とを饗宴に費やす。

La terre lui fournit, de l'aurore au couchant,

大地は、夜明けから日没まで、

0185 De ses productions le tribut succulent.

その人に作物という美味な貢物をもたらす。

A l'art de sa cuisine elles furent soumises.....

それらの作物はその人の料理の技に屈服する……

Et l'Europe lui doit les premières cerises.

さらに、その人のお蔭でヨーロッパは初めて桜桃を口にした。

C'est alors que l'on vit des écuyers tranchants

その時代だった、肉捌き侍臣や

Et des maître d'hôtel au service des grands.

司厨長がお偉方に仕えているのが見られたのは。

0190 Alors les cuisiniers, riches par leurs salaires,

その時代、俸給で豊かになった料理人たちは、

Ne furent point comptés au rang des mercenaires;

金の亡者の類には数えられなかった。

Considérés, chéris dans leur utile état,

自身の有用な職分の中で、敬われ慈しまれ、

Ils marchèrent de pair avec le magistrat.

料理人たちは文官と相携えて歩んだ。

Des ragoûts les plus fins Marc-Antoine idolâtre,

アントニウスは極上の煮込み料理を溺愛する、

0195 Au sortir d'un dîner donné pour Cléopâtre,

クレオパトラのために供された正餐が終わろうとするとき、

Ivre de bonne chère et grand dans ses amours,

美味な食事に酔い痴れ己の色事に高揚し、

Fit présent d'une ville avec ses alentours

一つの街をその近辺をも含め、

A l'artiste fameux qui traita cette reine :

この女王をもてなした名高い匠に贈った

Présent digne, en effet, de la grandeur romaine.

まさにローマ風の栄華にふさわしい事だった。

0200 A plusieurs plats nouveaux, d'un goût très-recherché,

きわめて凝った味覚の、いくつもの目新しい料理と、

Le nom d'Apicius fut longtemps attaché;

アピシウスの名前は長く結びついていた。

Il fit secte, et l'on sait qu'il s'émut des querelles

彼は一派をなし、アピシウス派をめぐる論争と

Sur les *apiciens* et leurs sauces nouvelles.

斬新なソースに彼が心昂させたのは知られている。

On connaît l'appétit des empereurs romains,

ローマの皇帝たちの食欲、

0205 Leur luxe singulier, leur énormes festins.

風変わりな贅沢，巨大な饗宴はよく識られている。

Dans un repas célèbre, on dit qu'un de ces princes

一回の有名なある食事で，彼らの一人が

Mangea le revenu de deux grandes provinces.

二つの大きな属州からの上りを食べてしまったといわれている。

Vitellius, malgré son pouvoir chancelant,

ウィテリウスは，危うくなった自身の権力にも拘らず，

De son règne bien court profita dignement.

短命に終わった自らの治世をしかるべく活用した。

0210 Rien ne peut égaler la merveilleuse chère

用意に1日かけた上で自らの兄弟に供した

Qu'en un jour d'appareil il offrit à son frère.

驚異的な食べ物に匹敵するものは何もない。

On y vit, s'il faut croire à ses profusions,

彼の濫費を信じなければならぬとすれば，

Plus de sept mille oiseaux et deux mille poissons :

七千羽以上の鳥と二千匹以上の魚がそこに見られた。

Tout y fut prodigué. L'excessive dépense

そこでありとあらゆるものが浪費された。アエノバルビュスの息子の

0215 Du fis d'Ænobarbus passe toute croyance.

並外れた出費はあらゆる信じられているものの上に行く。

Je sais qu'il fut cruel, assassin, suborneur;

俺は彼が残虐で，暗殺者で，女誑しであったと知っている。

Mais de son estomac je distingue son cœur.

しかし俺は彼の胃袋と心とを別物として考える。

Il se mettait à table au lever de l'aurore;

彼は夜が明け初めるとともに食卓につき，

L'aurore, en revenant, l'y retrouvait encore.

再び夜明けが訪れた時，彼はまだ食卓についていた。

0220 Claude, faible héritier du pouvoir des Nérons,

ネロー族の権力の脆弱な継承者たる，クラウディアスは，

Préférait à la gloire un plat de champignons.

栄光よりも茸の一品を好んだ。

Tibère, retiré dans les îles Caprées,

カプリ島に隠遁したティベリウスは、

N'y changea pas ses mœurs, des Romains abhorrées.

ローマの人々に嫌われた食習をそこでも変えなかった。

Caligula fit faire un repas sans égal

カリグラは比類のない食事を造らせた

0225 Pour son Incitatus, très-illustre cheval.

とても名高い馬である、彼のインキタトゥスのために。

Je ne puis oublier l'appétit méthodique

アルファベット順に食べるゲタの

De Géta, qui mangeait par ordre alphabétique.

体系的な食欲を忘れることは出来ない。

Domitien un jour se présente au sénat.

ドミティアヌスはある日元老院に姿を現し言った。

« Pères conscrits, dit-il , une affaire d'État

「元老院議員諸君、 国務問題が私に

0230 M'appelle auprès de vous. Je ne viens point vous dire

諸君らの処に行くように言った。帝国の安泰に注意する問題であると

Qu'il s'agit de veiller au salut de l'empire;

諸君らに告げに来たのではない。

Exciter votre zèle, et prendre vos avis

諸君らの熱意を喚起し、 諸君らの考えを得るのが重大なのだ。

Sur les destins de Rome et des peuples conquis;

ローマと征服した人々の運命に関しての。

Agiter avec vous ou la paix ou la guerre,

平和か戦争かを諸君らと討議するのが問題なのだ、

0235 Vains projets sur lesquels vous n'avez qu'à vous taire;

無駄な計画には諸君らは口を閉ざさなければならない。

Il s'agit d'un turbot : daignez délibérer

問題はイシビラメなのだ。そのために

Sur la sauce qu'on doit lui faire préparer »

用意させなければならぬソースついて熟考せられよ」

Le sénat mit aux voix cette affaire importante,

元老院はこの重要な問題に同意した。

Et le turbot fut mis à la sauce piquante.

そしてイシビラメはソース・ピッカントに委ねられた。

0240 Je pourrais m'emparer, pour enrichir mes chants,

俺は、俺の詞を飾るのに、俺は奪い取れるやもしれぬ、

De mille traits connus non moins intéressants;

知られてはいるがそれでも興味深い数多くの警句を

Je pourrais compulser d'innombrables chroniques :

数限りない年代記を俺は参照できるやもしれない。

Laissons, pour aujourd'hui, les cuisines antiques.....

今日の処、古代人の料理は放っておこう……

J'ai dû parler des Grecs et citer les Romains;

ギリシア人を語りローマ人を引き合いに出さなければならなかった。

0245 Mais ce n'est point assez pour mes contemporains.

しかし、それでは俺の同時代人には十分ではない。

Il faut, il en est temps, que notre siècle dîne;

俺たちの時代が食うことが必用で、今やそうすべき時なのだ。

Les poètes ont trop dédaigné la cuisine.

詩人どもは料理をはあまりにも侮り過ぎている。

Sans doute ils auraient cru, jusque-là s'abaissant,

おそらくは奴らは今まで卑屈になりながら、

Déshonorer leur muse, avilir leur talent;

奴らの詩神を傷つけ、自分たちの才の価値を下げると思っただのだ。

0250 Les routes d'ici-bas sont à peine connues

雲間に消えてしまう奴らの高貴なアポロンへと向かう

A leur noble Apollon qui se perd dans les nues :

この世からの途は殆ど知られてはいないのだ。

Orgueilleux écuyers, sur Pégase montés,

ベガサスに乗った、思い上がった従臣たちは、

Ils habitent l'Olympe et les grandes cités.

奴らはオリンピアや大都市に住んでいる。

Pour moi, paisible ami des demeures agrestes,

だが俺にとっては、料理は田舎住まいの穏やかな友である。

0255 Je dois borner ma muse à des sujets modestes.

俺は俺の詩神を慎み深い主題にとどめなければならない。

Delille, dans ses vers nobles, harmonieux,

ドゥリーユは、高貴で耳に心地よい詩行で、

A fait de la campagne un tableau précieux;

田園の貴重な光景を描き出した。

Il peint l'homme entouré de ruisseaux, de prairies,

彼は小川と野原に囲まれ、

Promenant dans les bois ses douces rêveries;

森の中へと甘い夢想を遊ばせる。

0260 Le loto, le trictrac, l'attendent au retour.

籤や双六が彼の戻りを待っている。

J'admire ces plaisirs d'un champêtre séjour;

俺は田舎風の日々が与えてくれる快樂を愛でる。

Mais je ne vois jamais l'homme des champs à table.

しかし俺には食卓についている田園の人は決して見えない。

Réparons, s'il se peut, cet oubli condamnable*.

出来得るならば、この断罪すべき忘却を埋め合わせよう。

Puissent tous mes lecteurs, approuvant mon projet,

俺の読者たちが、俺の計画を認め

0265 Pardonnez à mes vers en faveur du sujet !

主題のために思っどうか許されんことを。

* La première édition de ce poème a paru quelques temps après l'*Homme des champs* de Delille.

この詩編の初版は、ドゥリーユの『田園の人』が出た後少しして出版された。

ベルシュウ自註

X° Mais l'illustre gourmand du salon de Diane (0166)

ルクルスがいくつものサロンをもっており、そのそれぞれにローマ神話の神々の名をつけていたことは知られている。さらにこの名は、彼の給仕長にとっては、彼がしたいと思っている出費を知らせるサインであった。キケロとポンベイウスはある日突然彼のもとを訪れると、彼はただアポロンの間で夕食をとっているといい、彼らに二万五千リーヴルかけた食事を供した。ディアースの間でとても素晴らしい食事ができた。

XI° Il doit à ses soupers toute sa renommée (0170)

コルネイユは次のように言っている。

Je ne dois qu'à moi seul toute ma renommée.

私のすべての名声はただただ私一人に負うものである。

XII° Et l'Europe lui doit les premières cerises (0182)

確かにルクルスがヨーロッパで目にされた最初の桜桃をポントスから持ち帰った。

XIII° Sur les *Apiciens* et leurs sauces nouvelles (0198)

アピシウスについて歴史が伝えていることは次の通りである：

トラヤヌス帝の時代に生きていたアピシウスは、生の牡蠣を保存する秘法を見つけ出した。彼は、バルティアに滞在しているこの帝にイタリアから牡蠣を送り届けた。牡蠣は届けられたときまだきわめて良好な状態であった。またアピシウスの名は長い間様々な煮込み料理を示し、ローマの美食家にあっては、ある種の宗派であった。彼はソースを作り出すのに、一五〇万リーヴル費やした。そして、自分の収支勘定を検査し、もはや六万エキュしか手元に残っていないと知ると、彼は飢えて死ぬのを恐れ、自ら毒を呷った。

XIV° Préférait à la gloire un plat de champignons. (0216)

クローディアヌス帝は、茸に対して、とてつもない偏執を持っていた。彼は、姪であり四番目の妻でもあるアグリッピナスに茸で毒を盛られた。しかしこの毒は帝をただ単に病気にさせただけであった。彼女は侍医であったクセノフォン呼びつけた。この医師は、通常遊蕩のあとで使う吐き薬の一つを帝に服用させるふりをし、毒を盛った羽毛を喉に通させた。

XV° Pour son Incitatus, très-illustre cheval. (0220)

カリギュラ帝の馬は、インキタトゥスと名付けられ、共和政時代の偉人たちがもてなされたようにもてなされた。カリギュラ帝は自分の馬を祭祀と呼び、執政官にしようとした。帝はその馬

のため大理石の厩，象牙の飼料桶，緋色の衣の毛布そして真珠の首輪をつくらせた。この馬は，帝の食事相手にふさわしく，同じテーブルで食べた。帝自身が，この馬に黄金の大麥を手ずから供し，帝がまず飲んだ黄金の盃で葡萄酒を飲ませた。

XVI° Et le turbot fut mis à la sauce piquante. (0234)

ソース・ピカントはここでは詩的作り話である。事の次第は次のとおりである。

ドミティウス帝はある日元老院を招集し，彼のもとに贈られてきた巨大なイシビラメをいかなる器で料理すればよいのかを尋ねた。元老院議員たちは厳かにこの件を審議した。見合った大きさの器が見つからなかったため，魚を切り身にすることが提案された。この意見は却下された。十分な討議ののち，大急ぎで器を作り上げなければならないと結論された。そして，帝が戦いに赴く際には，常にたくさんの陶工を従えることとなった。滑稽だったのは，一人の眼の見えない議員が，イシビラメを前にして，目を魚のない方向に向けながら，興奮していたように見えたことである。

XVII° Je pourrais compulser d'innombrables chroniques. (0237)

詩編の結界を超えてしまうが，しかしながら古代の料理に関して言い残していたことを補ういくつかの瑣末なことを，ここでお読みになれば読者は十分ご満足されるであろう。

……『ジュリス・シーザーは時々，一回の食事だけで，いくつかの属州からの上がりを受けていた。ウィテリスは一日につき四つの属州からの上がりを食べた。そして，友人たちのところで取るものすべての中で，出費が一万エキュ以下などと言うことは決してなかった。兄弟が彼に供した食事は名高い。厳選された魚二千匹，太った鳥七千羽，さらに大西洋と地中海がもたらすより極上の素材。ネロは正午から夜まで食卓についた，恐るべき浪費とともに。ゲタはアルファベット順にありとあらゆる料理を給仕させた。ヘリオガバルは信じられないような方法で，友人たちの中の十二人をもてなした。供されたすべての種の，生きた動物をそれぞれに与えさせた。友人たちが飲むのに用いた，黄金と宝石で飾られたクリスタルガラス製の盃をすべてもちかえらせた。注目すべきことは，客人たちが飲み物を求めるたびに，新しい器が与えられたのである。彼ら友人たちの頭には，黄金の葉を織り込んだ冠が被せられ，彼らそれぞれは，自宅に帰るために馬が繋がれた最上の車が与えられた。海辺にいるときには，彼は決して魚を口にしなかった。海から離れた場所では，海水に入れた魚を給仕させた。……

……アシュエルスの宴会の常軌の逸しぶりに比較できるものは何もない。六か月かけて，自国のすべての公子，統治者たちをもてなし，一週間まるのままの，スーズという大都市の人々すべてのためにいくつもの食卓を立てた。……

このような行き過ぎは，もっと我々に近い時代にも見られた。ピオ三世の報告では，リトアニア公のサンドリジルは三〇種類の肉が出されない食事は決して取らなかつた。そして食卓に六時間ついていた。枢機卿サン＝シクストは信じられないような出費をして，ナポリ王フェルディ

ナンドの娘をもてなした。高貴な香りを付けた、手洗い水が、料理が変わるたびに出された。料理の多様性と配列を用いて、巨大なつくりものや変身像の一部が、食卓上に現れるのが目にされた。』

ベルシュウ『ガストロノミー』試訳のためのノオト

0156 前稿で検討を加えた、0001～0155行では、ベルシュウは「古代人」とはいうものの、主にギリシア人について語っている（拙稿『フランス「美食文化」ベルシュウ『ガストロノミー』読解の試み(1)』、京都外国語大学、研究論叢、LXX、2008、をご参照賜れば幸いである）。それに対し、本稿で検討する0156～0260行では、われらが詩人はローマの人々を対象としている。食卓に関しての多くの故事が披瀝されることとなるが、ベルシュウは何処からそういった「物語」を得ているのであろうか。

ベルシュウが取り上げている幾人かの逸話を見ると、おそらくは、その典拠はプルタルコス Πλούταρχος / *Ploútarkhos*（フランス語綴り *Plutarque* プルタルク）の『対比列伝（英雄伝）』 Βίοι Παράλληλοι / *Bíoi Parálléloi* であろうと思われる。

村川堅太郎によれば（「解説」、村川堅太郎編『プルタルコス』、世界古典文学全集23巻、筑摩書房、1966所収）、プルタルコスの生没年は定かではないが、「おそらく紀元五〇年より少し前、没したのは一二〇年後間もなく」であろうとしている。生まれたのは、河野与一の言では（『「プルターク英雄傳」解説』、河野与一訳『「プルターク英雄傳」全12巻、岩波文庫、岩波書店、1952、1970、同書第1巻所収）、「ギリシア本土、アッティケーの北に接する地方」である「ボイオーティア」である。育ちもまた明確ではないが、かなり教養豊かな家庭で、ことに祖父の「機智に富む話術」（村川）は少年プルタルコスを魅了し影響をあたえたとのことである。当時学芸の中心はもちろんアテネであり、プルタルコスもそこに遊学し、「プラトン学派の哲人でアカデミー学園の長だったアンモニウス」（村川）に師事した。

著作は多く、「ランブリアス目録」という名の資料が存在するようで、それによれば、その数二二七篇とされているが、その他この目録に収録されていないものもあり、その数は定かではない。しかし散逸したものも多数あり、現存するのはその三分の一のようである。これらの著作の核をなすのは、「伝記 (*vitae*) と倫理論集 (*moralia*)」（村川）である。

プルタルコスの著作が、二〇〇〇年までとは行かないものの、かなりの年月を経た現代にまで伝えられているのは、やはり驚異的なことである。多くの写本が作られ、印刷術の発明以後何度も輪転機に掛けられたことであろう。また、ギリシア語原文から他言語への翻訳も多くなされたに違いない。

では、ベルシュウはどういった形で、このプルタルコスを読んだのであろうか。「更に、

プルタルコスの普及に最大の意義を持つものとして、フランス国内に止まらず國境を越えて弘く行なはれたジャック・アミヨのフランス譯の全集を挙げなければならない」（河野），とフランス語訳の存在が確認される。

Ch. Dezobry, Th., Bachelet の *Dictionnaire Général de Biographie et d'Histoire de Mythologie, de Géographie ancienne et moderne comparée, des Antiquité et des Institutions grecques, romaines, françaises et étrangères, 2vols., cinquième édition*, Ch. Delagrave et C^{ie}, 1869 の記述をたどり、ジャック・アミヨ Jacques Amyot に関して瞥見してみよう。

アミヨは一五一三年に現セーヌ・エ・マルヌ県のムラン Melun で生まれ、一五九三年に亡くなった。青年期にパリへ上り、ナヴァール学院で学び、生活費の困窮と辛抱強さから裕福な学生の中で奉公人を務め、ブルジュ大学の教授となった。十年にわたり教壇に立ちながら、ギリシアの作品の翻訳に従事した。一五四七年には、プルタルクの『対比列伝』 *Vies parallèles, ou Les vies des hommes illustres grecs et romains* に含まれるいくつかの項目を訳し、フランソワ一世 François I^{er} (1494-1547) に献じた。その功に対し王は彼に、ゆっくりと翻訳の仕事に打ち込めるようにと、ベロンザンク Bellonzanc の修道院を与えた。その後宗教的な仕事でローマに赴き、その地でプルタルクのすぐれたテキストを入手し、フランスに持ち帰った。アンリ二世 Henri II (1519-1559) によって、王子たちの家庭教師に任じられ、シャルル九世 Charles IX (1550-1574) が即位するとフランス宮廷司祭長に就任した。この彼をシャルル九世は「わが師」を呼んだ。一五七〇年にはオークセル Auxerre の司教になった。アンリ三世 Henri III (1551-1589) の治政下、聖霊修道会 *l'ordre du Saint-Esprit* 院長となる。こういった聖務の傍ら、アミヨは、自らに課した大仕事である、プルタルク『対比列伝』の翻訳を仕上げた。

この時初めて、おおらかでしなやかな散文、韻律的かつ正確な散文、ラテン語とギリシア語によってもっとも豊かな文飾を備えた散文、自由で自然な散文を知ることとなった。そこには、ヴォージュラ Claude Favre de Vaugelat (1595-1650) が言うように、フランス語のありとあらゆる商店 magasins があり、またありとあらゆる宝物庫 trésors が見られる。

アミヨの最晩年は、司教区信者たちの反抗に見舞われ、悲しみに満ちたものであった。アミヨ訳の『対比列伝』が六巻本で公刊されたのは一五七四年のことであった。その後もこのアミヨ訳は版を重ね、それによって多くのフランス人著述家に多大な影響を及ぼして来たということである。バルシュウが手にしたのも、こういった刊本の一つであったと考えても、あながち見当違いとはならないであろう。

- 0157 ロベールの『大辞典』 Paul Robert, *Le Grand Robert de la langue française, Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la langue française, deuxième édition entièrement revue et enrichie par Alain Rey*, 1989, Paris, Le Robert では、*Le peuple roi* に *le peuple romain* の語義を与えている。(tome VIII, p. 446 g.)

0161 ヌマ・ポンピリウス *Numa Pompilius* (前 713-前 671) は王政時代の第二代王。

ローマの建国伝説上の王ロムルス *Romulus* が死去した後、田園地帯で思索と研究に日々を過ごしていたヌマは、「徳をもってすべての人にいられていた」(河野, (一) 3 節, 150 頁) が故に貴族たちに王に推挙された。彼は固辞したが、聞き入れられず、一年後ついに説得に応じローマに向かい王位に就いた。

それでは、ベルシュウがいう「ヌマの法」とは如何なるものであろうか。

ヌマはローマを構成する民族の一つであるサビニ族 *les Sabins* の慣習をローマに持ち込み、法を整備した。プルタルクはヌマについて、「この立法者は我々が神々に對する願いを急いである人々を餘裕のない気持ちで片手間には行なはず、時間があつて閑を持つ時に行なふやうに我々を慣らすためである」(河野訳, 前掲書 (一) 14 節, 169 頁), と評し、事績として「ヌマはその土地全體を貧困な市民に分配して、どうしても不正の源となる貧困を取除き、民衆を農業に向はせて、土地そのものと同時にこれを馴化しようとした」(同書 16 節, 171 頁)。さらには、「ヌマの行なった他の政策の中で最も驚歎されるのは民衆を職業によって分けたことである。前に述べたように(本篇二節)ローマの国家は二つの種族から合成されたものと思われてゐて、とかく分裂し勝ちで、どうやつて見ても一つになろうとせず、その相違と不和を拭ひ去ることはできず、兩部分の衝突と競争は止む時がなかったのであるが、ヌマは物體の中で本性硬くて混合し難いものもそれを碎いて粉々にすれば小さくなるために互ひにうまく合ふやうになって混ぜることができると考えたので、民衆全體を數の多い部分に分ち、更にそこから他の區別に進み、それらの細かい區分によつてあの最初の大きい區分が分散させ消失させようと決心した」(同書 18 節, 171-172 頁)。このような、「徳」に満ちた治政が、共和政から帝政へと変異したローマでは失われたのを、ベルシュウは皮肉っているのであろうか。

0164 タルクイニウス家 *les Tarquins* (*Tarquinius*) は、共和政以前のローマを治めたエトルリア人の王朝名称。王政ローマ最後の三人の王を出した。

再び Ch. Dezobry, Th., Bachelet の *Dictionnaire* の記述に頼る。

一人目は、王政ローマ第五代の王、ルキウス・タルクイヌス・プリスクス *Lucius Tarquinius Priscus, Tarquin l'Ancien* (在位前 614-前 578) で、元来はコリント系の血統であった。妻のタナクイル *Tanaquil* (生没年不詳) の助言を容れ、紀元前 627 年ローマにやって来た。彼はその財と才能でたちまち頭角を現し、第四代の王のアンクス *Ancus Martius* (前 641-617) に見込まれ、王は死に際して二人の息子の後見を託した。本来ならば王位を継承できるものではなかったにもかかわらず、自ら王位を宣するのに成功した。しかし最後には先王の実子が放った暗殺者によって切り殺された。

二人目の第六代ローマ王は、婿のセルウィトス・トゥッリウス *Servius Tullius* (生没年不詳)。最後にはやはり暗殺された。

三人目の第七代であり、ローマ王政最後の王は、ルキウス・タルクイニウス・スベルブ

ス *Lucius Tarquinius Superbus, Tarquin le Superbe* (「傲慢王」と称せられる) (在位前 534-前 509)。リュキウス・タルクイニウスの孫で、先王の後継者。先王の娘を娶るも、それを害し、背徳的で野心的な女性である義妹を妻とした。彼女は先夫を片付けていた。彼は先王に対し陰謀を企て、先王を取除くと、先先代王の正統的の後継者であると名乗り王位に就いた。さらに傲慢王は先王の定めた法(「法の前での市民の平等」「均衡のとれた税制」等々)を廃し、すべての階級に対して酷税を課し、元老院議員の大多数を殺したり追放したりした。その後、独裁体制を築こうとしいくつもの戦争を戦った。しかし最後はローマ市民により玉座を追われ、共和政ローマとたたかったが敗北し復位はならず亡くなった。

これで分かるように、三代にわたったタルクイニウス家の統治は、ローマ市民たちにとっては、「不安定で不幸」なものであったと言える。

0167 ルクルスは、ローマの巧みな将軍であるとともに、美食家としても名高い、ルキウス・リキニウス・ルクルス *Lucius Licinius Lucullus* (前 117-前 56) を指す。

スラ(ルキウス・コルネリウス・スラ *Lucius Cornélius Sulla* (前 138-前 78)、ローマ共和政末期の代表的な政治家)の下で、二度にわたってポントゥス王ミトリダス六世(後に述べる)の軍団を破り、アジアへの途をスラに開く。執政官になると、ミトリダス六世を保護していたアルメニア王ティアグラネス二世(のちに述べる)にポントゥスの王位を要求するが、拒否に会うとアルメニアに侵入し二人ともども打ち破る。さらに軍を進めようと画策したが、略奪品などで豊かになった兵士たちの離反を招いた。一方でローマでは共和派の人々は、賢明な規定が定められていて、彼から指揮権を取り上げようとしていた。ローマに戻った彼は三年後によく勝者の名誉を得、政治の世界から身を引くと、優雅な逸楽に身を任せ田舎の邸宅で暮らした。そこに豊かな図書館を作り、一般の人々に開放した(Ch. Dezobry, Th., Bachelet の記述による)。

ルクルスの美食家としての側面は、ベルシュウの詩行 0167~0187 行が描き出している。この典拠もまた、プルタルク『対比列伝』であるので、該当する逸話をいくつか拾い出してみる。

ルクルスの出費の贅沢さを伝えているのは次のような記述から窺える。「ローマに來たギリシア人を何日も續けて饗應した時、本當のギリシア人らしい心持から氣が濟まなくなって招待を辭退し、自分たちのために毎日そんなに費用を出されては困ると云つた。するとルークルスはその人々に笑つて云つた。『あの費用の一部分はあなた方のために使つてゐます。しかし大部分はルークルスのためのものです。』」(河野, (七), 41 節, 94-95 頁) この件を読めば、ルクルスの贅沢は、何も他人をもてなすが為ではなく、常に自分自身が贅沢を死体が故であったと知れる。

「自分自身のための」贅沢さという点では、プルタルクの次の記述を基にしている。「又ルークルスが一人で食事した時、料理が一品だけで大した御馳走も出さなかつたの

を當番の奴隷を読んで怒った。奴隷はお客さんが一人もゐないから御馳走の必要はないと思ひましたと云ふと、『何を言ふ。今日はルークルスのところで、ルークルスさんが食事をなさることを知らないのか。』(同所, 95頁)。これを、ベルシュウは0181行に記している。

更には0176-0177行では、ルクルスの贅沢さを証す話を、プルタルクから逸話を借用しベルシュウは書いている。キケロ(後に述べる)とポンペイウス(後に述べる)が上述の話を聞きつけ、ルクルスに願った。「キケローは『我々は今日お宅で君のためにしてある支度のまますを御馳走になりたい。』と云った。ルークルスは困って日を變えてくれと頼んだ。二人はそれを承知しないと云ひ、奴隷たちと相談して何か既に出来てゐる物以外に拵へさせることを許さなかつたが、ただ二人の面前で奴隷の一人に、今日はアポルローンの部屋で食事すると云いつけることだけは認めた。これは豪華な部屋の一つの名前であつて、この計略を用ゐたのを相手は氣が附かなかつた。恐らく一つ一つの部屋に食事の等級が決まつてゐてそれぞれに特有な費用と設備があるので、奴隷たちは何處で食事をするのか聞きさへすれば、その食事がどの位費用をかけてどういう装飾と配慮をすればいいのかわかつたのであらう。アポルローンの部屋で食事するには通常五萬ドレクメーかかつたさうである」(同所, 95頁)。この逸話は、ベルシュウ自信が付けた自註で、費用が二万五千リーヴル掛つたとしている。

0170 ティグラネス二世 *Tigrane II* (前 118-前 95), 別称 *le Grand* 「大王」。アルメニア王、妃はポントゥスの王ミトリダテス六世大王の娘クレオパトラ *Cléopâtre*, この縁戚関係で、ルクルスに攻められたミトリダテスを匿うこととなる。Ch. Dezobry, Th., Bachelet は、ティグラネス三世としているが、歴史書では上記の人物はティグラネス二世としている。この記述の違いについては論者にとっては不明である。

0171 ディアース *Diane*, または *Diana*。ギリシア神話のアルテミス *Artemis* と同一視されている、ローマ神話の女神。農夫たちの守り神。(高津春繁『ギリシア・ローマ神話辞典』, 岩波書店, 1960)

0172 ミトリダテス六世 *Mithridates VI, Eupator Dionysos* (前 132-前 63)。黒海南岸に広がるポントゥス王国の王。治政下に周辺の国家を破り、版図を広げるが、ローマの属国地域に侵入したので、ローマと三回にわたり戦う(通称、「ミトリダテス戦争」)。最終的にはルクルス、ポンペイウスに敗れる。ティグラネス同様、Ch. Dezobry, Th., Bachelet はこれをミトリダテス七世としているが、これは過誤であらう。

アミルカール *Amilcar*, またはハミルカール *Hamilcar*。カルタゴの将軍に同名の人物が数名みられるが、ルクルスと同時代の人物はいない。もっとも有名なのは、アミルカール・バルカス *Amilcar Barcas* (生年不詳-前 229) で、第一次ポエニ戦争で、ローマと戦った。カルタゴの猛将ハンニバル *Hannibal (Annnibal)* (前 247-前 183) はその子。

0176 マルクス・トゥルリウス・キケロ *Marcus Tullius Cicero (Cicéron)* (前 107-前 43)。

ローマの政治家にして著述家。ポンペイウスの盟友。共和政の擁護派に属し、幾人かの政治家の非道を厳しく弾劾した。「共和制の伝統を尊重する弁護士兼政治家のキケロは、シチリアにおけるウェレス提督の悪事を告発して世に知らしめた」（フレデリック・ドルーシュ総合編集『ヨーロッパの歴史 欧州共通教科書』木村尚二郎監修、花上克己訳、東京書籍、1994、70頁）。

グナエウス・ポンペイウス *Gnaeus Pompeius (Pompée)* (前106-前48) 副名マグヌス Magnus。共和制ローマの将軍・政治家。いくつかの反乱を鎮定したのち、ポントウスのミトリダテスに勝利した。第一次三頭政治を始めるが、カエサル（後に述べる）と対立し、エジプトに逃れるも暗殺される。このポンペイウスとルクルスとの逸話を上でみたが、「ポンペイウスが病気で食欲が振るわなかつた時に、醫者が鵜を勧めた。ところが季節外れで何處を探しても賣つてゐるのが見当たらなかつたので、或る人がルークルス（注記略）のところへ行けば一年中養つてゐるから見つかる」と云ふと、『では、ルークルスが贅沢をしていなければ、ポンペイウスは生きてゐられないのか。』と云つて醫者の言ふ事には構はず、容易に手に入るものを食べた。尤もこれは後の話である」（河野、(八) 2節、125頁）。ルクルスの「贅沢好み」に対すし、どうやらポンペイウスは、反感とは追わないが、決して快く思つてはいなかつたということであろう。

- 0187 桜桃（さくらんぼ）の原産地を、ガイウス・プリニウス・セウンドゥス *Gaius Plinius Secundus* (23-79) は、ルクルスが黒海南部からローマに持ち帰つたと記している。
- 0188 古代から中世・近世まで、貴顕の人士は宴席に連なる際には、必ず従者を伴うものであつたという。料理のサーヴィスが、現在のように一人一人に別々に出されるのではなく、食卓上に大きな塊のまま肉などが出されていた。したがって、貴顕の人士は、自ら切り取るのは粗野なこととし、個人的な給仕を連れてきた従者にさせていた。Les *écuyers tranchants* は主人のために「肉を捌く」ことを仕事にする従者を示す。
- 0189 貴族などの邸宅を l'*Hôtel* と呼んでいた。その邸宅内、ことにそこで開かれる宴席を取り仕切る従者を le *maître d'hôtel* と呼びならわした。現在では、レストランの給仕長をこの名で呼ぶ。
- 0194 マルクス・アントニウス *Marcus Antōnius (Marc-Antoine)* (前82頃-前30)。ローマの将軍・政治家。カエサル旗下ガリア征服に従軍。カエサルの死後第二次三頭政治に加わる。反対派のキケロを暗殺し、東方に勢力を伸張する。東方では圧政を敷く。エジプトのクレオパトラ（次項参照）と濃密な関係となる。アウグストゥス (*Gaius Octavius, Gaius Julius Caesar Octavianus*, 前63-14, ローマ初代皇帝) と対立し、エジプトに逃れ、自死を選択した。プルタルクはアントニウスの言として、「『おお、クレオパトラ、あなたを失つたことを悲しみはしない、直ぐに同じところへ行くのだから。しかし私ほどのインペラートルが勇氣に缺けて女に負けたと見られるのは残念だ。』と云つた」（河野、(十一) 76節、156頁）と伝えている。

- 0195 クレオパトラ七世 *Kleopatra VII (Cléopâtre)* (前 69-前 30)。エジプトの女王にして、「絶世の美女」として喧伝されている。カエサルにより、エジプトの王位をとりもどし、その子を生むが、彼の死後アントニウスを魅了し、前述のようにアントニウスの人生を狂わせる。自らも、毒蛇に咬ませて自死した。
- 0201 マルクス・ガビウス・アピシウス *Marcus Gabius Apicius*。Ch. Dezobry, Th., Bachelet の *Dictionnaire* の記述に頼る。アウグストゥスとティベリウス期ローマの美食家 *gastronome* で、数多くの料理を創り出した。新しい料理を創り出すのに、莫大な財を費やし、飢え死にを恐れて自死した。しかし死後彼の手元には二百五十万フランが遺されていたという。
- 他に同名の美食家を二人記している。ひとはスラ (ルキウス・コルネリウス・スラ *Lucius Cornelius Silla* (前 138-78)) 時代の、今一人はトラヤヌス (後に述べる) 期の人物である。ベルシュウ「自註」で引くのは、トラヤヌス帝との関係から、最も有名なアピシウスではない。思い違いをしているのであろう。でなければ話の筋道がややおかしいこととなる。
- 138-78 アウルス・ウィテリウス *Aulus Vitellius* (15-69)。ローマ第八代皇帝。ただし在位は八か月のみ。第七代皇帝ガルバ (*Servius Sulpicius Galba* (前 3 頃-69)) により下ゲルマニアの指揮官に任じられ、ガルバの死に際し、部下の軍に皇帝に推挙された。しかしプルタルコスによる「ウィテリウス伝」は散佚したという (村川, 528 頁) ことなので、ベルシュウが謳う挿話の原点は、原時点では論者には不明である。
- ウィテリウスの食に関しては、『食の歴史 I』(J-L・フランドラン, M. モンタナーリ編, 宮原・北代監訳, 藤原書店, 2006) に次の指摘がある。「ローマ皇帝の誇りの一つは、自ら粗食し、客には豪奢に振る舞うことであり、君主の倫理は、いかに彼自身のグルマンディーズと胃を律するかである。軍人皇帝ウィテリウスが、「ひとでなし」呼ばわりされたのは、犠牲供犠において、神々の取り分まで貪り喰ったからであり、賤しい安料理屋 *taverne* で、前日の料理の残りすべてを平らげてみせたからである」(250 頁)、つまり皇帝たるものは、他人の目を意識して食卓に向かわなければならないということである。
- 0215 アエノバルビウス *Ænobarbus, Ahenobarbus*。Ch. Dezobry, Th., Bachelet の *Dictionnaire* によると、この語の意は、ラテン語で「赤銅色の顎鬚を蓄えたもの」で、ドミティウス氏族のあだ名。悪名高い第五代暴帝ネロ (*Claudius Cesar Augustus Germanicus, Lucius Domitius Ahenobarbus* (37-68)) は、名前から分かるようにこの一族の出。
- 0220 ネロ・ゲルマニクス・クラウディウス, ティベリウス *Nero Germanicus Claude, Tiberius* (前 10-54)。第四代ローマ皇帝。「ベルシュウ自註」にあるように、最後の妻であるアグリッピナに毒殺される。「茸好き」という逸話の出典は論者には不明である。
- ネロの名を持つ一族 *les Néron* からは、幾人かの皇帝がいるが、いずれの人物も波乱の生涯であった。
- 0222 ユリウス・カエサル・アウグストゥス・ティベリウス *Julius Caesar Augustus Tiberius*

- (*Tibère*) (前 42-37)。第二代ローマ皇帝。前述のネロー族の血を引く。陰謀などの宮廷内の喧騒を避け、晩年はカプリ島 *les îles Caprées* に隠遁し、そこから目を光らせ統治を続けた。
- 0224 ガイウス・カエサル・アウグストゥス・ゲルマニクス *Gaius Caesar Augustus Germanicus* (12-41)。第三代ローマ皇帝。カリグラ *Caligula* はあだ名。四年の在位中にした浪費と残虐行為で歴史上名高い。最後はこのような行為が自らの暗殺を招く。
- 0227 プブリウス・セプティミウス・ゲタ *Publius Septimius Geta* (189-212)。実兄のカラカラ (ルキウス・セプティミウス・バッシアヌス *Lucius Septimius Bassianus* (188-217)、カラカラはあだ名。) とともに第二十一代共同皇帝となる。後カラカラ帝の手により殺害される。ベルシュウの伝える逸話に関しては、その出典を論者は探せていない。
- 0228 テイトゥス・フラウィウス・サビヌス・ドミティアヌス *Titus Flavius Sabinus Domitianus* (*Domitien*) (51-96)。第十一代ローマ皇帝。この逸話に関しては、ベルシュウは「自註」で詳説しているが、論者は現時点ではその出典を詳らかにしていない。
- 0236 イシビラメ *le turbot*。ヒラメ類はローマ時代から料理に供されていた。イシビラメは大きいものでは 25 キログラムにもなる。1705 年に出た、M. Louis Lemert の *Traité des Aliments où l'on trouve par ordre, et separement, second édition*, Paris で、Turbot の項目内で、ドミティアヌスの名をあげ、ベルシュウの伝える逸話とは若干異なるが、似たような話を綴っている。またさらに、アレクサンドル・デュマ *Alexandre Dumas* (*Dumas Père*) (1802-1870) も、その大著 *Grand Dictionnaire de cuisine* (1872) 【邦訳は、辻静雄・坂東三郎・他訳『デュマの大料理事典』岩波書店、1993、ただしこれは抄訳である】で、「ユウェナリスがその風刺詩で一発で有名にしてしまったものに、ドミティアヌス帝が一尾のテュルボのために元老院議員を招集した故事がある。大集会が開かれたが、その怪物のように大きな魚にどんなソースを添えるべきかの結論が出ないまま解散してしまったのである」(坂東、前掲書、231 頁)。
- 0239 ソース・ピカント *la sauce piquante* についても、デュマを引く。「フランス料理以外のいかなる料理も、フランス料理が誇るソース・ピカントに比肩するもの、ブランケットやプーレットほどに繊細なものを生むことはあるまい」(坂東、前掲書、398 頁)。
- 0251 アポローン *Apollon* は、ギリシア神話の神。あらゆる知性と文化の代表者であり、律法、道徳、哲学の保護者。ローマ神話でも同様。(高津前掲書)
- 0252 ベガス (ペガス) *Pégase* (*Pegasos*)。ギリシア神話での有翼の神馬。ローマ時代には「不死」の象徴とされた。(高津前掲書)
- 0253 オリンポス山 *Olympe*, *Olympos*。同名の山がギリシア世界の方々にあるが、最も名高いのは、その山頂に神々が住むという、マケドニアとテッサリアの国境地帯にあるギリシア最高峰の山。(高津前掲書)

【ベルシュウ自註】

- 0166 (X^e) ベルシュウがここで説明している内容は、プルタルク『対比列伝』で伝えていることであり、論者はすでに上で述べた。しかしベルシュウはキケロとポンペイウスが歓待されたのは「ディアヌの間」としているが、プルタルクはその間を「アポローンの間」としている。
- 0170 (XI^e) コルネイユ (*Pierre Corneille, 1606-1684*) の, *Poème : L'excuse à Ariste (1633-1636)* の一行のもじり。
- 0198 (XIII^e) マルクス・ウルピウス・クリニトゥス・トラヤヌス *Marcus Ulpius Crinitus Trajānus, Trajan (53-117)*, ローマ皇帝。五賢弟の一人。東征し、パルティアを破りアルメニア・メソポタミアを属州とする。
 パルティア王国 *le pays des Parthes*。カスピ海東南に興り、ミトリダス一世の時代に覇者となる。
 ラゲー *ragoût* に関し、デュマは「昔のフランス料理が輝いていたのは、とりわけラゲーのおかげであり、一方、他の国々の料理、とりわけイギリス料理に欠落していたのがこのラゲーである」(坂東, 前掲書, 398頁)と書く。また坂東は注を付し、「定義不可能な言葉。肉, 魚, 野菜料理と何にでも使われる。軽い煮込みを指す場合がおおいようである」と述べている。デュマは35種類ものラゲーを書き連ねている(残念ながら訳書は抄訳であるので、すべてを紹介はしていない)。
- 0216 (XIV^e) ミノール・ユリア・アグリッピナ *Minor Julia Agrippina (Agrippine) (15-59)*, 後に暴虐を重ねる暴帝となるネロを生んだ後で、皇帝クラウディアスと再婚した。息子を帝位に就けるべく陰謀を巡らせクラウディアスを暗殺させるも、最後は息子ネロによって殺される。
 クセノフォン *Xénophon*, この名を持つ人物は Ch. Dezobry, Th., Bachelet の *Dictionnaire* に複数あるが、医師として当てはまる人物名はない。
 羽毛 *une plume* のこのような使用は、よく知られているのではないだろうか。贅沢を極め、暴飲暴食したローマの宴会などでは、満腹感に襲われると孔雀の羽毛をのどに突っ込み、食べたものを吐き出させ、改めて食べるという、狂気染みた食事法があったという。ここでクセノフォンが詐話的に行ったのは、こういった前提があったからではないだろうか。
- 0220 (XV^e) 「黄金の大麦」*l'orge doré* としたが、どのようなものか分からない。贅沢さを表すものの表現ならば、金粒を混ぜ込んだ大麦とも想像される。
- 0234 (XVI^e) この「自註」で、ベルシュウが何を言わんとしたのか、推測できない。後半に引く、目の見えない元老院議員が示した異常な興奮を伝え、その滑稽さを揶揄したのであろうか。
- 0237 (XVII^e) ガイウス・ユリウス・カエサル *Gaius Julius Caesar* (仏 ジュール・セザール

Jules César (前 102 頃-前 44) の事績に関して改めて説明する必要はないであろう。ブルタルクはベルシユウが謳ったような逸話を伝えてはいない。しかし「たびたびの饗応や御馳走により、また総じて派手な生活ぶりによって、政界における力が次第に伸びてきた」(長谷川訳、村川前掲書所収、416 頁)、「彼は惜しげもなく金を費消し、それで歴大な出費と引きかえに、一時的なはかない名声を得ているように見えながら、実際は、わずかな代価でもっとも高価なものを買っていたのである」(同書、417 頁)、とその贅沢さを伝えている。

ヘリオガヴァルス *Héliogabale*, *Élagabal* の本名は、マルクス・アウレイウス・アントニヌス・アウグストゥス *Marcus Aurelius Antoninus augustus* (203-222)。ローマ帝国第二三代皇帝。短命な在位であったが、常軌を逸した贅沢に身を任せそれが故に *le Sardanapale romain* とあだ名された。ちなみにその謂いは、ローマの「(伝説上の最後のアッシリア王で、豪奢で放蕩にふけた人物)サルダナパール」である。最後は暗殺されて死んだ。(Ch. Dezobry, Th., Bachelet)

アシユレリユス *Assuerus* は、ペルシア王としか分からない。(Ch. Dezobry, Th., Bachelet)

スーズ *Suze*, *Suse*。ペルシアの都市。王家の冬期用の別荘の地。(Ch. Dezobry, Th., Bachelet)

ピオ三世 *Pie III*。ピオ二世の甥。本名 *François Todeschini*、で「1503 年にわずか 27 日のみ法皇位に就いた」、とのみ Ch. Dezobry, Th., Bachelet の *Dictionnaire* は記している。

Sindrigille この人物について、論者は詳らかにしない。

サン・シクストと呼ばれる人物は、法王に数名いるが、枢機卿サン・シクスト *Le cardinal St. Sixte* がそのうちどの人物なのかは分からない。ただ、「手をあらうための水」(フィンガーボールのようなものか)は、当時の人々が「手づかみ」で食事を取っていた習慣を想起させる。

ナポリ王として、フェルディナンド *Ferdinand* の名を持つ人物を Ch. Dezobry, Th., Bachelet の *Dictionnaire* は数名あげているが、前出の枢機卿が確定できないので、こちらも人物を確定できない。

【追記】 参考資料等は、試訳を終えた時点で整理して掲げる予定である。